

Bibliography

- Andrew, Dudley and Steven Ungar. *Popular Front Paris and the Poetics of Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2005.
- Bhabha, Homi K. Bhanha. *The Location of Culture*. New York: Routledge Classics, 2004.
- Brecht, Bertolt. "A Short Description of a New Technique of Acting." *Brecht on Theatre: The Development of an Aesthetic*. Translated by John Willett. London: Methuen, 1964.
- Bruhat, Hervé. "Avant-propos." In *L'Ecoloe de l'opéra de Pékin*. Sommières: Romain Pages Editions , 2004.
- Butler, Judith. *Undoing Gender*. London: Routledge, 2004.
- Camus, Albert. *The Myth of Sisyphus*. Translated by Justin O'Brien. New York: Vintage, 1991.
- Chaudhuri, Una. *Staging Place: The Geography of Modern Drama*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1995.
- Conceison, Claire. "The French Gao Xingjian, Bilingualism and *Ballade Nocturne*." *Hong Kong Drama Review*, no. 8, 2009. 303–322.
- Davis, Tracy C. and Thomas Postlewait. "Theatricality: An Introduction." In *Theatricality*. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 2003. 1–39.
- Douin, Jean-Luc. "Gao Xingjian et l'impératif du réel." *Le Monde*, 2004.
- Deleuze, Gilles and Félix Guatarri. *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. Translated by Brian Massumi. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press, 1987.

- Dutrait, Lilian and Noel. "Gao Xingjian écrivain seul et libre." *Le Monde*, 2004.
- "Entretien avec Gao Xingjian." Last modified December 10, 2013. <http://theatre.elfs.skyrock.com/1323154212-Lecture-a-4-voix-pour-Quatuors.html>.
- Esslin, Martin. *Theatre of the Absurd*. New York: Vintage, 1961.
- Evasdottir, Erika E. S. *Obedient Autonomy: Chinese Intellectuals and the Achievement of Orderly Life*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2005.
- "Evelyne Istria Interview." *Au bord de la vie* by Gao Xingjian. Directed by Alain Timar. Paris: Coopérative de production audiovisuelle théâtrale, 2001. VHS.
- Fong, Gilbert. "Gao Xingjian and the Idea of Theatre." In *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. (ed.) Tam Kwok-kan. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. 147–156.
- Freeman, Ted. *Theatres of War: French Committed Theatre from WWII to the Cold War*. Exeter, UK: University of Exeter Press, 1998.
- Fu, Qiumin. *L'Art théâtrale de Mei Lanfang*. Paris: Editions You-feng, 1998.
- Gao, Xingjian. *Au plus près du réel*. Paris: Editions de l'aube, 1997.
- . *Ballade Nocturne*, Translated and with preface by Claire Conceision. The Cahiers Series. Lewes, UK: Sylph Editions, 2010.
- . *One Man's Bible*. Translated by Mabel Lee. New York: Harper Collins, 2000.
- . *Pour une autre esthétique*. Paris: Editions Cercle d'art Paris, 2000.
- . "Quatre quatuors pour un week-end." In Gao Xingjian, *Theater 1*. Paris: Lansman, 2000.
- . *Soul Mountain*. Translated by Mabel Lee. New York: Haper Collins, 2000.
- . "Towards a New Literature." *World Literature Today* 75, no. 1, 2001. 5–11.
- . "Le Témoignage de la littérature." In *Le Témoignage de la littérature*. Paris: Seuil, 2004.
- Hardt, Michael and Antonio Negri. *Empire*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000.
- Hearn, Maxwell K. "Introduction." In *Chinese Art: Modern Expression*. (ed.) Maxwell K. Hearn and Judith G. Smith. New York: Metropolitan Museum of Art, 2001.

- Homan, Sidney. *Beckett's Theaters: Interpretations for Performance*. Lewisburg: Bucknell Press, 1984.
- Ionesco, Eugène. "Toujours sur l'avant-garde." In *Notes et contre-notes*. Paris: Gallimard, 1966.
- Kristeva, Julia. *Language: The Unknown*. Translated by Anne M. Menke. New York: Columbia, 1989.
- . "Revolution in Poetic Language." In *The Kristeva Reader*. (ed.) Toril Moi. New York: Columbia, 1986.
- Kwok-Kan, Tam. "Drama of Paradox: Waiting as Form and Motif." In *Soul of Chaos*. (ed.) Kwok-Kan Tam. Hong Kong: Chinese University Press, 2001.
- . "Introduction." In *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Lee, Mabel. "Pronouns as Protagonists: On Gao Xingjian's Theory of Narration." In *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. Hong Kong: Chinese University Press 2001. 235–256.
- L'Huillery, Pierre. Review of *Au bord de la vie*. By Gao Xingjian. Directed by Alain Timar. Théâtre des Halles, Avignon. *Agence Presse de France*. July 20, 1993.
- Migliorini, Robert. Review of *Quatre quatuors pour un week-end* by Gao Xingjian. Directed by Gao Xingjian. Théâtre du Vieux Colombier, Paris. *La Croix*. April 8, 2003.
- Mitter, Rana. *A Bitter Revolution*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- "Nobel Prize for Literature 2000—Press Release." Nobel Prize Official Site, accessed June 25, 2012, http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2000/press.html.
- Pavis, Patrice. *Theatre at the Crossroads*. London: Routledge, 1992.
- Quah, Sy Ren. *Gao Xingjian and Transcultural Chinese Theatre*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004.
- . "Space and Suppositionality in Gao Xingjian's Theatre." In *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. Hong Kong: Chinese University Press, 2001. 155–200.
- "Rencontre ave Gao Xingjian," *Nouvel Observateur*, last modified March 19, 2010, <http://bibliobs.nouvelobs.com/essais/20100308.BIB4936/rencontre-avec-gao-xingjian.html>
- "Philippe Goudard Interview." *Au bord de la vie*. Directed by Alain Timar. Paris: Coopérative de production audiovisuelle théâtrale, 2001. VHS.

- Riley, Jo. *Chinese Theatre and the Actor in Performance*. Cambridge, MA: Cambridge Press, 1997.
- Said, Edward. *Representations of the Intellectual*. New York: Vintage, 1994.
- Sartre, Jean-Paul. "A Plea for Intellectuals." *Between Marxism and Existentialism*. Translated by Jonathan Matthews. New York: Pantheon, 1974.
- Sen, Ma. "The Theatre of the Absurd in China: Gao Xingjian's *The Bus Stop*." In *Soul of Chaos*. (ed.) Kwok-kan Tam. Hong Kong: Chinese University, 2001. 77–88.
- Siméon, Jean-Pierre. Rev. of *Au bord de la vie* by Gao Xingjian. Directed by Alain Timar. Théâtre des Halles, Avignon. *L'Humanité*. July 21, 2001, Culture section.
- Sommier, Patrick. "Program Note." Paris: MC93, 2005.
- Thébeaud, Marion. Review of *Quatre quatuors pour un week-end*. Written and Directed by Gao Xingjian. Théâtre du Vieux Colombier, Paris. *Le Figaro*. March 14, 2003, Culture section.
- Wang, Eugene. "Sketch Conceptualism as Modernist Contingency." In *Chinese Art: Modern Expressions*. (ed.) Maxwell K. Hearn and Judith G. Smith. New York: Metropolitan Museum of Art, 2001.
- Wen, He. "On Seeing the Play *Bus Stop*." In *Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing*. (ed.) Stephen C. Soong and John Minford. Hong Kong: Chinese University Press, 1984.
- Xiaomei, Chen. *Acting the Right Part*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002.
- Yan, Haiping. "Theatrical Impulse and Posthumanism: Gao Xingjian's 'Another Kind of Drama.'" *World Literature Today*. 75, no. 1, 23. 21–28.
- . "Theatricality in Classical Chinese Drama." In *Theatricality*. (ed.) Tracy Davis and Thomas Postlewait. Cambridge, MA: Cambridge University Press, 2003. 65–89.
- . "Theater and Society." In *Theater and Society*. (ed.) Yan Haiping. Armonk, NY: M. E. Sharpe, 1998.
- Zuolin, Huang. "On Mei Lanfang and Chinese Traditional Acting." In *Chinese Theories of Theater and Performance*. (ed.) Faye Chunfang Fei. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2002. 154–158.

Index

- absurdism, 3, 12–14, 20–8, 115, 117, 120, 121
- actor
- neutral, 50–1, 54, 59, 84–8
 - relationship of character and, 41–5, 55
 - tripartitioned, 49–55, 63–4, 84–5, 91–3, 101
- actor-audience
- communication, 49–50
- actor-centered theory, 49–55
- aestheticism, 9, 13, 47–72
- alienation, 49–50, 53–4
- art, 27–8, 55–9, 124
- artistic theory, 59–60
- Au bord de la vie* (Gao), 13–15, 31, 74, 76, 95, 105, 115, 116
- actor and character in, 85–8
 - jingju* and, 81–4, 86
 - in performance, 78–81
 - subject in, 76–8
- audience, 14, 49–50
- Au plus près du réel* (Gao), 5, 11, 13, 48, 118–19
- authority, 15, 27, 121
- avant-garde, 27–8
- Ballade Nocturne* (Gao), 15, 74–6, 104–13, 115
- ballet, 19
- Beckett, Samuel, 12, 13, 24–8, 97, 98, 115
- Beijing Institute of Foreign Languages, 10
- Beijing Opera, 3, 14, 19, 31–6, 50
- Between Life and Death* (Gao), 13
- boundaries, 41
- Bourgeois, Denis, 119
- Brecht, Bertolt, 10, 49, 50, 53–5
- Bruhat, Hervé, 32
- The Bus Stop* (Gao), 12, 20–2, 91, 115
- Camus, Albert, 25–6, 27
- Castiglione, Giuseppe, 56
- Cavanna, Bernard, 99
- characters, 7, 9, 51, 123
- relationship of actors and, 41–5, 55
- Chaudhuri, Una, 5–7
- Chekhov, Anton, 10
- China, 4, 9–12
- absurdism in, 20–2
 - Cultural Revolution in, 11–12, 19, 20
 - Gao's status in, 118–25
 - influence of, 2–3
 - post-Mao era, 20–2
 - theatre in, 19–22, 59–60
- Chinese Community Party (CCP), 10, 13, 19, 122, 124–5
- Chinese language, 93, 105, 123
- Chinese-language works, 3, 13, 74, 115

- Chinese performance, 31
chora, 60–1, 64, 65–8, 86
 Colebrook, Claire, 109
 Comédie Française, 93
 communication, 61–2
 Conceison, Claire, 15, 106
 contraband technique, 23
 creative process, 57–8
 cultural perspectives, 7–8
 Cultural Revolution, 11–12, 19, 20
 culture, 2, 5–7, 22–3, 68, 84, 117, 120, 122, 124
- Dance of Sword, 38
 Davis, Tracy, 49
 Deleuze, Gilles, 105, 107, 109–11
 Deng, Zhiyi, 10
 Derrida, Jacques, 61
 detachment, 93
 deterritorialization, 107
 dialogue, 9, 43–4, 106–7, 108
le discours, 62, 64, 66–7
 dislocation, 5, 8–9
- emotional characterization, in *jingju*, 36–41
 engagement, 22, 25, 27, 54
 English language, 105–6
Escape (Gao), 13
 essentialism, 60
 Esslin, Martin, 24, 25
 Evasdotir, Erika E. S., 122–3
- “Farewell My Concubine,” 37–41
 female characters, 104–13
 fixed identity, 93
The Flies (Sartre), 23
 flux, 87
 Fong, Gilbert, 15, 48–52
 Foucault, Michel, 61
Four Quartets for One Weekend, see *Quatre quatuors pour un week-end* (Gao)
 fractured identity, 43, 105, 115
 France, 4, 13, 27
 absurdism in, 23–8
 art scene in, 27–8
 influence of, 2–3
 intellectualism in, 22–3
 theatre in, 12, 22–8
 freedom, 9, 14, 26, 67–70, 93
 Freeman, Ted, 22, 23, 24
 French-language works, 3, 13, 15, 73–89, 90–103, 104–13, 123
 Fresny, Vanessa, 94, 99, 120
 Fu, Qiumin, 42, 44
- Gao, Xingjian
 biographical information on, 9–16
 cultural implications of, 114–25
 emergence of, 2
 identity of, 2
 influences on, 2–3, 10
 as intellectual, 121–2, 124
 Nobel Prize awarded to, 2, 3–4, 76, 118
 paintings of, 57–8
 theory of performance of, 47–72
 gender, 6–7, 105
 gestures, 44
 Goudard, Philippe, 82, 83
 Grotowski, Jerzy, 101
 Guattari, Félix, 105, 107, 109, 110–11
- Haiping, Yan, 14, 19, 54, 61, 87, 115
 Hardt, Michael, 27
 harmony, 44
 He, Wen, 21
 Hearn, Maxwell K., 56
 Homan, Sidney, 26
 hourglass metaphor, 6
 Huang, Zuolin, 14, 52, 53, 55–6, 59
 hyperinformation, 5
- “I,” 51–2, 60
 Ibsen, Henrik, 20
 idealism, 124
 identity, 2, 4–7, 14, 15, 27, 60, 69–70, 86–7, 107, 123
 fixed, 93
 fractured, 43, 105, 115
 gender and, 105

- language and, 60–1
 narrative, 7, 8, 45, 60
 national, 119–20
 in *Quatre quatuors pour un week-end*,
 91–102
 shifting, 51–2, 60, 84, 87
 ideology, 2, 9
 imitation, 41–2
 individual, 26–7, 48, 58–9, 61, 66–7,
 69–70, 91–3, 105, 116, 124, 125
 influences, 2–3, 10
 intellectual freedom, 9
 intellectualism, 22–3, 121–2
 intercultural, 6, 7, 13–14
 Ionesco, Eugene, 12, 13, 23–4, 27, 28
 Istria, Evelyne, 85, 115
- Jia, Hongyuan, 20
jingju, 3, 13–14, 30–46, 52, 65, 76, 95, 123
Au bord de la vie and, 81–4, 86
 emotional characterization in, 36–41
 history of, 31–2
 performance in, 52–3
 performance of, 31–6
Quatre quatuors pour un week-end
 and, 95–6, 100–1
 relationships of actor and character
 in, 41–5
- Kristeva, Julia, 60–70
- language, 26, 43–4, 60–70, 93, 98, 105,
 109, 115, 120, 123
la langue, 62, 64, 66–7
 Lee, Mabel, 8, 51
 Le Riche, Nicolas, 99, 100
 L'Huillery, Pierre, 83–4
liangxiang, 36–7, 38
 liberalism, 48
 liberty, 9, 67–70
 linguistic signs, 63–4
 linguistic theory, 60–70
- Ma, Sen, 20
 Malavia, Marcos, 111–12
 Mao, Zedong, 9–10, 19
- Mathieu, Claude, 99–100
 May Fourth Movement, 124
 meaning, in neutrality, 84–8
 Mei, Lanfang, 14, 41–4
 Meyerhold, Vsevolod, 101
 Migliorini, Robert, 100–1
mise-en-scène, 6
 Mitter, Rana, 124
moi, 58–9, 61, 64–8, 86, 118
 multivocality, 97
 musicality, 95–6, 98–9
The Myth of Sisyphus (Camus), 25–6
- naming, 9
 narrative identity, 7, 8, 45, 60
 narrativity, 60
 national identity, 27, 119–20
 nationality, 2, 4–7, 15, 124
 Nazism, 22, 23
 Negiri, Antonio, 27
 neutral actor, 50–1, 54, 59, 84–8
 neutrality, 84–8, 93
 Nobel Prize, 2, 3–4, 76, 118
- objectivity, 48
 O'Neill, Eugene, 20
One Man's Bible (Gao), 2
 opera, 3, 14, 19
 ostentation, 41, 49, 50, 53
 otherness, 5
- paintings, 2, 55–8
la parole, 62–3, 64, 66–7
 Pavic, Patrice, 6, 7
 People's Art Theatre, 12
 People's Republic of China, *see* China
 performance, 6
 act of, 60
 of *Au bord de la vie*, 78–81
 audience and, 49
Ballade Nocturne in, 111–12
 Gao's theory of, 47–72
jingju in, 31–6, 52–3
Quatre quatuors pour un week-end in,
 99–103
 traditional Chinese, 31

- periphery, 13
 personal identity, 27
 place, 2, 5, 8–9
 points of view, 7–8, 48, 52, 115
 politics, 4–5, 9, 25, 68
 postcolonial society, 5
 Postlewait, Thomas, 49
 poststructural theory, 60–70, 87
 pronouns, 7–8, 44, 51–2, 60, 107–9,
 123
 psychological states, 84, 100
- Quah, Sy Ren, 2, 3, 4, 7, 10, 12, 53, 55,
 59–60, 84–7, 95, 101, 116–17, 118,
 122
- Quatre quatuors pour un week-end*
 (Gao), 7–9, 14–15, 90–103, 105,
 115, 116
 at the Comédie Française, 935
jingju and, 95–6, 100–1
 in performance, 99–103
 sound of, 95–9
 subjectivity in, 91–3
- Le Quêteur de la Mort* (Gao), 74–5
- realism, 49, 55–9, 120–1
 reality, 14, 48, 55, 60
 reflexivity, 64
 responsibility, 26, 27
 Riley, Jo, 31, 41–5
 Roland, Muriel, 11–12
- Said, Edward, 122
 Sartre, Jean-Paul, 23, 27, 121
 Saussure, Ferdinand de, 62
 Seagull, 10
 self, 15, 22, 26, 58–9, 61, 87, 93
 tripartitioned, 49–55
 self-awareness, 48, 49
 self-consciousness, 51
 semiotics, 59–67
 Shaw, George Bernard, 45
 showing, 55–9
 signification, 63, 64–5
 social critique, 121
 social discourse, 66
- social structures, 116
 society, individual and, 66, 91–3,
 124
 Sommer, Patrick, 32, 40
Le Somnambule (Gao), 74
Soul Mountain (Gao), 2, 3–4, 8, 51
Soul of Chaos (Tam), 3
 space, 5, 53, 101
 spoken drama, 19, 120
 Stanislavsky, Constantin, 10, 49
 subjectivity, 5, 7, 8, 91–3, 108, 109,
 123
 subject positions, 7–8, 61, 92–3
 suppositionality, 14, 53, 59, 60, 65, 100,
 101
 symbolic, 68–9
 syntheticity, 59
- Tam, Kwok-kan, 3, 4, 12, 92–3
 technology, 5
 theatre, 15
 in China, 19–22, 59–60
 in France, 22–8
The Theatre of the Absurd (Esslin), 25
 theatricality, 14, 31, 53, 101–2
 Thebaud, Marion, 101–2
 thetic break, 66, 69
 third medium, 54
 third-person narrator, 50
 Tiananmen Square incident, 13, 121–2
 Timar, Alain, 76, 77, 78, 83, 85, 95
 Tina, 124
 tonality, 95–6, 98
 totalitarianism, 4–5, 13
 transculturalism, 2–3, 7, 87, 95, 97,
 114–25
 translations, 15, 105–6
 transnational identity, 5
 tripartitioned actor, 63–4, 84–5, 91,
 92–3, 101
 tripartitioned self, 49–55
 twentieth century, 4–5
- The Victors* (Sartre), 23
 “The Village of the Hu Family,” 35, 38,
 45

Waiting for Godot (Beckett), 12, 24,
25
Wang, Eugene, 56–7
Without-ism (Gao), 68
World War II, 22, 24,
27

xieshi, 56
xieyi, 56–7, 59
Xu, Beihong, 57

Yan, Haiping, 20–1
Yang, Yuhuan, 52